Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра английского языка

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе
_____ С.Н. Титов
« 29 » октября 20 21 г.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИАЦИИ

Программа учебной дисциплины Модуля Современные проблемы коммуникативистики, филологии и лингводидактики

основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры по направлению подготовки
44.04.01 Педагогическое образование,

направленность (профиль) образовательной программы
Иностранный язык и межкультурная коммуникация

(очно-заочная форма обучения)

Составитель: Лобин А.М, д.ф.н., профессор кафедры английского языка

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета иностранных языков, протокол от «29» октября 2021 г. №2

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 0233C9D60038B01A9E48C1A3FBB4A9D9F6
Владелец: Титов Сергей Николаевич
Действителен: с 07.07.2023 до 28.04.2038

Ульяновск, 2021

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Художественный текст как средство межкультурной коммуникации» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, направленность (профиль) образовательной программы «Иностранный язык и межкультурная коммуникация», очно-заочной формы обучения.

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные в рамках дисциплин «Современные проблемы филологических наук», «Методология научного исследования «специальные науки».

Результаты изучения дисциплины являются основой для прохождения практик: Учебная практика (научно-исследовательская работа) по модулю Методология исследования в образовании, Производственная практика (научно-исследовательская работа) по модулю Технология представления научных результатов, Производственная практика (преддипломная), а также для выполнения и защиты выпускной квалификационной работы.

1. **Перечень планируемых результатов обучения (образовательных результатов) по дисциплине**

Цель освоения дисциплины «Художественный текст как средство межкультурной коммуникации» - дать представление о тексте как о средстве межкультурной коммуникации.

Задачи освоения дисциплины:

- дать представление о многообразии национальных литератур;
- дать представление о механизмах рецепции литературного произведения;
- сформировать умение анализировать особенности литературного произведения в связи с национально-культурным контекстом его создания и функционирования;
- познакомить с методами анализа механизмов и результатов рецепции.

В результате освоения программы магистратуры обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Художественный текст как средство межкультурной коммуникации» (в таблице представлено соотнесение образовательных результатов обучения по дисциплине с индикаторами достижения компетенций):

Компетенция и индикаторы ее достижения в дисциплине	Образовательные результаты дисциплины (этапы формирования дисциплины)		
	знает	Умеет	владеет

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия			
УК5.1 Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ	ОР-1 методы сопоставительного литературоведческого анализа	ОР-2 анализировать компоненты литературного произведения в их связи с культурными особенностями и традициями народа	
УК5.2 Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании этапов исторического развития общества (включая основные события, деятельность основных исторических деятелей) и культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия и задач образования	ОР-3 основные мировые литературные традиции	ОР-4 анализировать процесс культурной рецепции	
ПК-5 Способен осуществлять поиск, анализ и обработку научной информации в целях			

исследования проблем образования в предметной области направленности (профиля) магистратуры ПК-5.1 Знает: источники научной информации, необходимой для обновления содержания образования по дисциплинам (курсам) предметной области направленности (профиля) магистратуры и трансформации процесса обучения; методы работы с научной информацией; приемы дидактической обработки научной информации в целях ее трансформации в учебное содержание. ПК-5.2 Умеет: вести поиск и анализ научной информации; осуществлять дидактическую обработку и адаптацию научных текстов в целях их перевода в учебные материалы	ОР-5 источники научной информации по литературоведению	ОР-6 Вести поиск и анализ научной информации по сопоставительному литературоведению	

2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Номер семестра	ежуточно	Всего	Лекции, час	Практические занятия,	ратор ные занят ия.	Самостоят. работа, час	

	Трудоемк.						
	Зач. ед.	Часы					
2	3	108	4	16	-	61	Экзамен
Итого:	3	108	4	16	-	61	27

3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

3.1. Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Наименование раздела и тем	Количество часов по формам организации обучения			
	Лекц. занятия	Лабораторные занятия	Практ. занятия	Самост. работа
Тема 1. Теория межкультурной коммуникации и литература.	4			6
Тема 2. Соотношение компаративистики и теории межкультурной коммуникации в изучении художественного текста.			4	11
Тема 3. Язык и межкультурная коммуникация			2	11
Тема 4. Рецепция текста в культуре.			4	11
Тема 5. Интермедиальность как выражение межкультурной коммуникации.			4	11
Тема 6. Взаимодействие литературы и различных видов искусств.			2	11
Экзамен				27
Итого по 1 семестру	4		16	88
Всего по дисциплине:	4		16	88

3.2. Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

Тема 1. Теория межкультурной коммуникации и литература.

Основные понятия и категории межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация и текст. Термин и понятие художественного текста, словесный образ, хронотоп, монологическая и диалогическая речь, автор и герой.

Тема 2. Соотношение компаративистики и теории межкультурной коммуникации в изучении художественного текста.

Сравнительно-исторический метод в литературе, истоки и эволюция. Сопоставление текстов европейской культуры. Генетическая и типологическая связь текстов. «Свой» и «чужой» как категории межкультурной коммуникации.

Тема 3. Язык и межкультурная коммуникация.

Термин и понятие дискурса. Взаимодействие языка и культуры. Мультикультура и коммуникативные функции в художественном тексте.

Тема 4. Рецепция текста в культуре.

Аспекты рецепции «чужого» текста. Эволюция рецепции. Рецептивная эстетика. Интертекстуальность.

Тема 5. Интермедиальность как выражение межкультурной коммуникации.

Понятие интермедиальности. Соотношение методов межкультурной коммуникации и интермедиальности.

Тема 6. Взаимодействие литературы и различных видов искусств.

Межкультурная коммуникация и интермедиальность. Художественный текст и музыка. Художественный текст и живопись.

4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение семестра.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме выполнения контрольных работ.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в формах:

- подготовки доклада по тематике семинара;
- подготовки реферата по одной из предложенных тем.

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

Пример контрольной работы

1. Перечислите приемы сравнительно-исторического метода в литературоведении
2. В чем различия генетических и типологических схождений текстов?
3. Перечислите коммуникативные функции художественного текста.
4. Перечислите и охарактеризуйте аспекты рецепции текста.
5. Приведите примеры взаимодействия литературного и музыкального текста.
6. Приведите примеры взаимодействия литературного текста и текста изобразительного искусства.

Примерный перечень докладов

1. Основные понятия и категории сопоставительного литературоведения.
2. Сравнительно-исторический метод в литературе, истоки и эволюция.
3. Генетическая и типологическая связь текстов.
4. «Свой» и «чужой» как категории межкультурной коммуникации.
5. Мультикультура и коммуникативные функции в художественном тексте.
6. Аспекты рецепции «чужого» текста.
7. Эволюция рецепции.
8. Рецептивная эстетика.
9. Соотношение методов межкультурной коммуникации и интермедиальности.
10. Художественный текст и музыка.
11. Художественный текст и живопись.

Примерный перечень рефератов

1. Рецепция «чужого» текста.
2. Эволюция рецепции.
3. Интертекстуальность.
4. Опыт анализа художественного текста на интертекстуальном уровне

5. Взаимодействие литературы и различных видов искусств.
6. Литература и музыка.
7. Литература и живопись.
8. Термин и понятие экфразиса.

Для самостоятельной подготовки к занятиям по дисциплине рекомендуется использовать учебно-методические материалы:

Лобин А.М. Теоретические основы литературоведения. Учебно-методические рекомендации для студентов направления подготовки 44.04.01 Педагогическое образование. Квалификация (степень) выпускника: магистр. – Ульяновск, 2018. – 16 с.

5. Примерные оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Организация и проведение аттестации магистра

ФГОС ВО в соответствии с принципами Болонского процесса ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у магистра компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки магистров необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины-практикума через сформированность образовательных результатов.

Промежуточная аттестация осуществляется в конце семестра и завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

Оценочными средствами текущего оценивания являются: контрольная работа, доклад, реферат. Контроль усвоения материала ведется регулярно в течение всего семестра на практических занятиях.

№ п/п	**СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ,** используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	Образовательные результаты дисциплины
	Оценочные средства для текущей аттестации ОС-1 Контрольная работа ОС-2 Доклад ОС-3 Реферат	ОР-1 знает методы сопоставительного литературоведческого анализа ОР-2 умеет анализировать компоненты литературного произведения в их связи с культурными особенностями и традициями народа ОР-3 знает основные мировые литературные традиции ОР-4 умеет анализировать процесс культурной рецепции ОР-5 знает источники научной
	Оценочные средства для промежуточной аттестации **зачет (экзамен)** ОС-4 Экзамен в форме устного собеседования по вопросам	

		информации по литературоведению ОР-6 умеет вести поиск и анализ научной информации по сопоставительному литературоведению

Описание оценочных средств и необходимого оборудования (демонстрационного материала), а также процедуры и критерии оценивания индикаторов достижения компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения образовательной программы представлены в Фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине «Художественный текст как средство межкультурной коммуникации».

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

Материалы для организации текущей аттестации представлены в п.5 программы.

Материалы, используемые для промежуточного контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

ОС-4 Экзамен в форме устного собеседования по вопросам

Перечень вопросов к экзамену

1. Понятие межкультурной коммуникации.
2. Термин и понятие художественного текста, словесный образ.
3. Хронотоп, монологическая и диалогическая речь, автор и герой.
4. Сравнительно-исторический метод в литературе, истоки и эволюция.
5. Сопоставление текстов европейской культуры.
6. Генетическая и типологическая связь текстов.
7. «Свой» и «чужой» как категории межкультурной коммуникации
8. Термин и понятие дискурса.
9. Аспекты рецепции «чужого» текста. Эволюция рецепции.
10. Рецептивная эстетика. Интертекстуальность
11. Понятие интермедиальности. Взаимодействие литературы и различных видов искусств**.** Соотношение методов межкультурной коммуникации и интермедиальности
12. Художественный текст и музыка.
13. Художественный текст и живопись.

В конце изучения дисциплины подводятся итоги работы магистрантов на лекционных и практических занятиях путем суммирования заработанных баллов в течение семестра.

Критерии оценивания знаний обучающихся по дисциплине

Формирование балльно-рейтинговой оценки работы обучающихся

		Посещение лекций	Посещение практических занятий	Работа на практических занятиях	Экзамен
2 семестр	Разбалловка по видам работ	2 х 1=2 балла	8 х 1=8 баллов	226 баллов	64 балла
	Суммарный макс. балл	2 балла max	10 баллов max	236 баллов max	300 баллов max

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам 3 семестра

Оценка	Баллы (3 ЗЕ)
«отлично»	271-300
«хорошо»	211-270
«удовлетворительно»	151-210
«неудовлетворительно»	менее 151

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное изучение курса требует от обучающихся посещения лекций, активной работы на практических занятиях, выполнения всех учебных заданий преподавателя, ознакомления с основной и дополнительной литературой.

Запись **лекции** – одна из форм активной самостоятельной работы обучающихся, требующая навыков и умения кратко, схематично, последовательно и логично фиксировать основные положения, выводы, обобщения, формулировки. В конце лекции преподаватель оставляет время (5 минут) для того, чтобы обучающиеся имели возможность задать уточняющие вопросы по изучаемому материалу. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удается осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу. Кроме этого, для лучшего освоения материала и систематизации знаний по дисциплине, необходимо постоянно разбирать материалы лекций по конспектам и учебным пособиям. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией.

Подготовка к практическим занятиям.

При подготовке к практическим занятиям студент должен изучить теоретический материал по теме занятия (использовать конспект лекций, изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, при необходимости дополнить конспект, делая в нем соответствующие записи из литературных источников). В случае затруднений, возникающих при освоении теоретического материала, студенту следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

В начале практического занятия преподаватель знакомит студентов с темой, оглашает план проведения занятия, выдает задания. В течение отведенного времени на выполнение работы студент может обратиться к преподавателю за консультацией или разъяснениями. В конце занятия проводится прием выполненных заданий, собеседование со студентом.

Результаты выполнения практических зданий оцениваются в баллах, в соответствии с балльно-рейтинговой системой университета.

Планы практических занятий

Практическое занятие № 1-2. Соотношение компаративистики и теории межкультурной коммуникации в изучении художественного текста.

Задание для самостоятельной подготовки
Подготовить доклад по одному из предложенных вопросов:

1. Сравнительно-исторический метод в литературе, истоки и эволюция.
2. Сопоставление текстов европейской культуры.
3. Генетическая и типологическая связь текстов.
4. «Свой» и «чужой» как категории межкультурной коммуникации.

Содержание работы:

1. Обсуждение докладов.
2. Выполнение практического задания по сопоставительному анализу литературных произведений

Практическое занятие № 3. Язык и межкультурная коммуникация

Задание для самостоятельной подготовки
Подготовить доклад по одному из предложенных вопросов:

1. Термин и понятие дискурса.
2. Взаимодействие языка и культуры.
3. Мультикультура и коммуникативные функции в художественном тексте.

Содержание работы:

1. Обсуждение докладов.
2. Выполнение практического задания по сопоставительному анализу литературных произведений

Практическое занятие № 4-5. Рецепция текста в культуре

Задание для самостоятельной подготовки
Подготовить доклад по одному из предложенных вопросов:

1. Аспекты рецепции «чужого» текста.
2. Эволюция рецепции.
3. Рецептивная эстетика.
4. Интертекстуальность

Содержание работы:

1. Обсуждение докладов.
2. Выполнение практического задания по сопоставительному анализу литературных произведений

Практическое занятие № 6-7. Интермедиальность как выражение межкультурной коммуникации.

Задание для самостоятельной подготовки
Подготовить доклад по одному из предложенных вопросов:

1. Понятие интермедиальности.
2. Соотношение методов межкультурной коммуникации и интермедиальности.

Содержание работы:

1. Обсуждение докладов.
2. Выполнение практического задания по сопоставительному анализу литературных произведений

Практическое занятие № 8. **Взаимодействие литературы и различных видов искусств.**

Задание для самостоятельной подготовки
Подготовить доклад по одному из предложенных вопросов:

1. Межкультурная коммуникация и интермедиальность.
2. Художественный текст и музыка.
3. Художественный текст и живопись

Содержание работы:

1. Обсуждение докладов.
2. Выполнение практического задания по сопоставительному анализу литературных произведений

7. **Перечень основной и дополнительной учебной литературы, Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины**

Основная литература

1. Анисимова Е.Е. Рецептивные механизмы в истории русской литературы XX в. Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2018. 122 с. https://znanium.com/catalog/document?id=342157

2. Курилов В.В. Литературоведение: метанаучные и теоретические проблемы. Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2020. 412 с. https://znanium.com/catalog/document?id=375018

3. Лушникова Г. И., Осадчая Т.Ю. Современная англоязычная литература: традиции и эксперимент. М.: НИЦ ИНФРА-М, 2020. 170 с. https://znanium.com/catalog/document?id=351553

Дополнительная литература

1. Шервашидзе В.В. Столетие французской литературы: канун и рубежи. М.: Флинта, 2020. 330 с. https://znanium.com/catalog/document?id=360982

2. Чугунов Д.А. Немецкая литература 1990-х годов. Ситуация «поворота». М.: НИЦ ИНФРА-М, 2020. 258 с. https://znanium.com/catalog/document?id=353471

3. Гиленсон Б.А. Революция 1917 года в России и литература США: проблемы, уроки, итоги. М.: НИЦ ИНФРА-М, 2020. 172 с. https://znanium.com/catalog/document?id=351994

4. Лушникова Г. И., Осадчая Т.Ю. Современная британская, ирландская и американская литература: калейдоскоп жанров, тем, стилей. М.: НИЦ ИНФРА-М, 2021. 211 с. https://znanium.com/catalog/document?id=376315

Интернет-ресурсы

«ИнтерЛит». Международный литературный клуб // http://www.interlit2001.com/

«Лаборатория фантастики» // https://fantlab.ru/

Справочный портал «Академик» // https://dic.academic.ru/